

# 教育知识的哲学

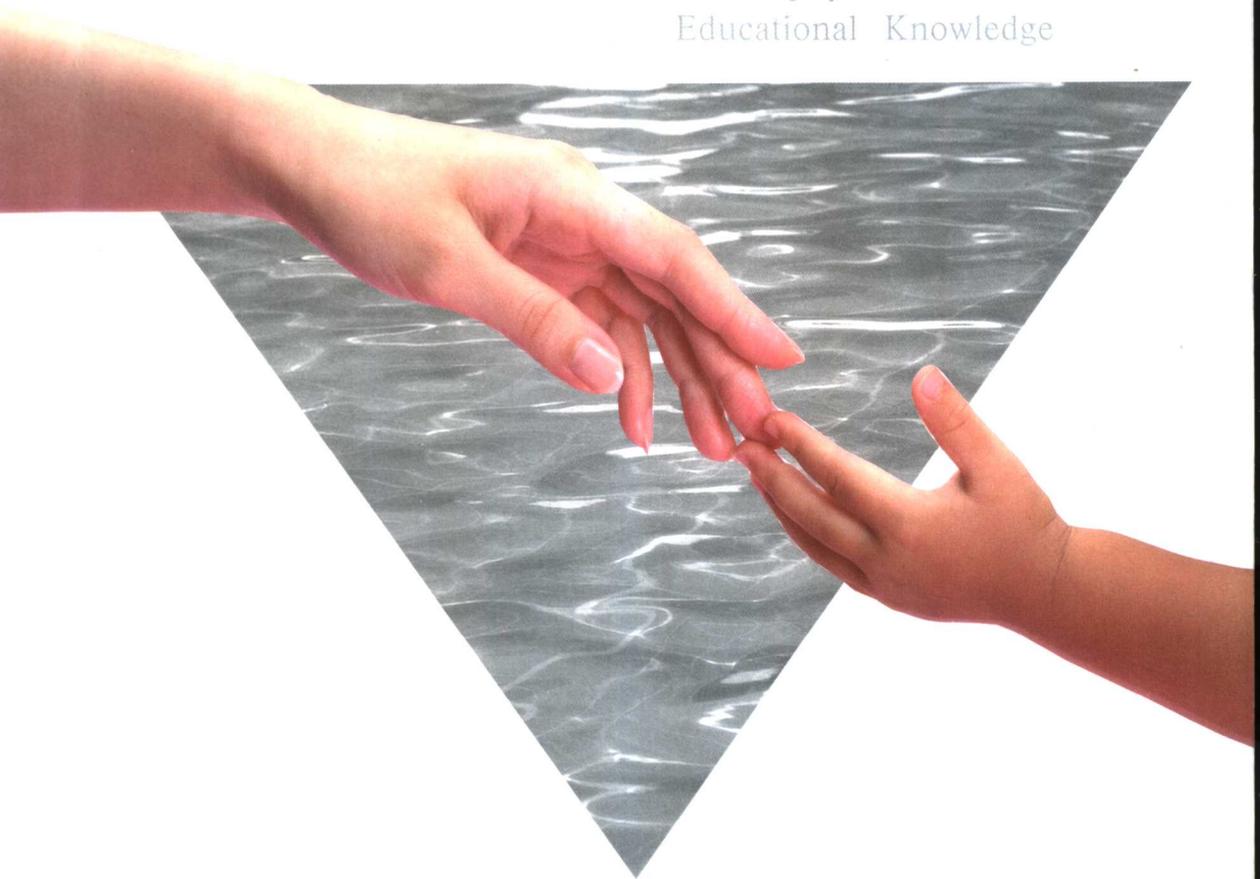
当代教育理论译丛

钟启泉 赵中建 丛书主编

沃尔夫冈·布列钦卡 著

杨明全 宋时春 译

Philosophy of  
Educational Knowledge



**PHILOSOPHY OF  
EDUCATIONAL  
KNOWLEDGE**



华东师范大学出版社

钟启泉 赵中建 丛书主编

沃尔夫冈·布列钦卡 著

杨明全 宋时春 译

# 教育知识的哲学

当代教育理论译丛

PHILOSOPHY OF  
EDUCATIONAL  
KNOWLEDGE

华东师范大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

教育知识的哲学/(德)布列钦卡著;杨明全等译.上海:华东师范大学出版社,2006.7

(当代教育理论译丛)

ISBN 7-5617-4827-2

I.教... II.①布...②杨... III.教育哲学 IV.G40-02

中国版本图书馆CIP数据核字(2006)第080826号

当代教育理论译丛

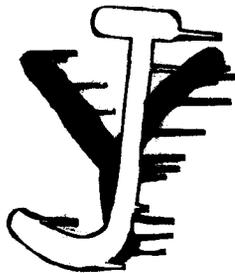
## 教育知识的哲学

著者 沃尔夫冈·布列钦卡  
译者 杨明全 宋时春  
文字编辑 吴海红  
责任校对 李京林  
封面设计 高山  
版式设计 蒋克

出版发行 华东师范大学出版社  
社址 上海市中山北路3663号 邮编 200062  
电话 021-62450163 转各部 行政传真 021-62572105  
网址 www.ecnupress.com.cn www.hdsbook.com.cn  
市场部 传真 021-62860410 021-62602316  
邮购零售 电话 021-62869887 021-54340188

印刷者 上海华成印刷装帧有限公司  
开本 787×1092 16开  
印张 22.75  
字数 343千字  
版次 2006年11月第一版  
印次 2006年11月第一次  
印数 6000  
书号 ISBN 7-5617-4827-2/G·2802  
定价 35.00元

出版人 朱杰人



(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社市场部调换或电话 021-62865537 联系)

# 当代教育理论译丛

丛书主编 钟启泉 赵中建

选编委员(按姓氏笔画为序)

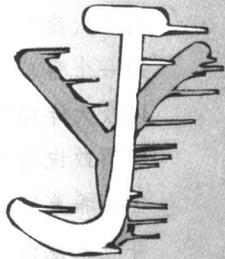
王斌华 石伟平 朱杰人 阮光页  
吴刚 张华 金勇 高文  
崔允漷

## 作别“罐装” 走近真实

## (代总序)

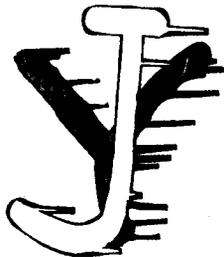
罐装技术尽管在野蛮的战争背景中生成,但这种技术的出现却为人类的物质生活带来了极大的便利。于是,我们便一度生活在“罐装”的时代。在这个时代里,人们不仅可以随时随地地享用几乎所有经过防腐处理的食品和饮料,而且可以随时随地地欣赏那些能够永久“储存”的各种艺术品。但是,在人们享受着“罐装”技术的泛化所带来的无限便利的同时,却逐渐发现原来这些被封装起来的食物都已失去了原初的味道和色彩,那些鲜活的或朴素的东西已经离我们远去。于是,幡然醒悟了的人们慨叹原来自己生活在一个已被人为改造过的不真实的世界,并开始大声疾呼“还我原初的色彩,还我鲜活的世界”。后现代思潮中对现实世界的这种剖析尽管不会使罐装技术以及泛化了的罐装技术从我们的生活中消失或者减弱,因为这种技术对现时代人们的生活毕竟是不可或缺的,但它至少通过对真实涵义的诠释告诫人们在变异了的世界里难觅真实,所谓真实的事物就是那些常现于我们周围且未被“罐装”过的东西。

其实,那些被变异了的真实的东西不仅在人们的现实生活中出现,在科学研究领域中这种经由“罐装”所造成的真实的扭曲同样无处不在。新中国教育学理论体系的构建是在充分学习苏联教育学的基础上进行的,由此所形成的教育学体系明显地带有“凯洛夫”的印痕。这种“凯洛夫”式的教育学一经形成便经久不衰,因为长期以来我们只注重了对苏联教育学模式的学习和发展,忽视了对世界其他国家教育学研究与发展成果的全面了解和借鉴,从而导致我国的教育学只在一种模式下谋求发展,人们只在一种视界里构造着承袭了“凯洛夫”基因的中



国的教育学。这种教育学的模式和体系对我国教育学发展所产生的影响是深刻而深远的,它不仅使人们习惯于用“凯洛夫”式的模式构筑中国教育理论的大厦,而且也使人们习惯于用“凯洛夫”式的目光审视几乎所有外来的思想和理论,并以此为准则改造那些试图接受的思想 and 理论。于是,那些被肢解和重新组装后展示出来的教育学的“舶来品”尽管还贴着原有的标签,但实质上却已被彻底地变异了。这些被改造过的“舶来品”或许能够符合我国教育思想和理论发展的需要,但其被“罐装”的本质却是毋庸置疑的,因为这些所谓的“舶来品”已经失去了其原有的意蕴。如果说,罐装食品尚能部分保留其原有品质的话,那么,经由“凯洛夫模式”诠释的教育学的“舶来品”的内涵则几乎消失殆尽。教育学发展的路径应是多元的,而非单一的,因为教育理念、价值、模式和方法的多元性是教育学的生命之源,而达成这种多元性的有效方式便是作别“罐装”模式,全真、全面地接触和赏析世界教育学的图景,进而转变我们沿袭已久的价值标准、思维定势和惯用模式。其实,在此方面我国教育学界的许多专家和学者已经达成了共识,并收获了一定的成果,而这些成果所产生的潜移默化的作用已经开始表露出来。为了进一步使世界教育学走进我国,也为了使我国更多地了解和摄取世界教育学发展的新成果,我们组成了这个委员会,以为此尽些微薄之力,于是便有了这套“当代教育理论译丛”。

如果说,我们已经熟知了世界教育学早期发展成果的话,那么在世界当代教育学发展的成果中还有许多让我们感到遥远和陌生的东西。其实,每一个国家和地区教育学的研究和发展都有其独特的、极富参考和借鉴价值的内涵存在,这对每一个国家和地区教育学的发展都是一份宝贵的财富,享有这些财富自然是我们的共同愿望,“当代教育理论译丛”由此孕育而生。该丛书是在华东师范大学出版社的大力支持下由本人盛邀诸多有志于此学界同仁开辟的展示世界教育学发展新成果的一个窗口。通过这个窗口,我们将来自于欧美、亚洲、非洲、拉丁美洲以及大洋洲的教育学研究发展的新成果以翻译的方式展现出来。我们不敢说这是正在努力的同仁们为我国教育学界奉献的一套“大餐”,但却希冀它能够成为风味各异的“地方佳肴”。在这里,我们或许能够寻觅到他山之石的熠熠光辉,或许能够获得些许启发和灵感,等等。无

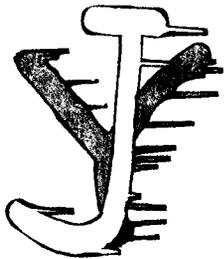


论我们从中得到的究竟是什么以及程度有多大,可以相信的是,我们都能感受到外来文化的那种真实和鲜活,而这正是编撰该丛书的初衷之所在。告别“罐装”,走进真实,但愿这种希冀能够心如所愿。当然,美好的希冀或许在我们现实的选编和翻译水平面前存在着些许不尽如人意之处,在此恳望学界同仁匡正。

是为序。

钟启泉

辛巳年初夏于上海



# 中文版序

教育学是一门年轻的学科。人类的教育活动自人类开始就已经存在了,在最古老的语言文化财富中也蕴涵着关于教育的思想。但是,直到18世纪,教育才作为一门科学的教学纲要,在欧洲传统的启蒙哲学中兴起。直到现在,人们仍在争论,教育科学作为一门独立的专业是否可能以及它应该完成什么样的使命。

19世纪,教育学首先在大学里被当作教师培养中的、建立在心理学基础之上的实践哲学的一部分。人们把教育学作为形成教育和教学艺术的实践理论,而不是作为严格意义上经验科学的科学理论来讲授。因此,为了达到这种实践目的,道德规范和教育方法的教学处于一种中心位置,而这又必然依赖于教育者的世界观、信仰和信念。除了这种服务于教育职业培养的实践教育学外,大学里也讲授与教育者的具体任务和行动可能性很少相关的、高度抽象的教育哲学。教育的经验研究却长期被忽视。从经验科学的观点来看,直到20世纪,教育学很少超出一种未加检验的日常知识和哲学思辨。

自19世纪约130年以来,教育学的这种状况受到许多非议和批判。直到20世纪下半期经验教育研究迅猛发展,这种状况也很少变化。相反,虽然教育学科在大学经历了巨大的扩展:从一个小的辅修专业到一个学科分支广泛的主修专业,从一种实践性的教育学说到一种科学,但是,这种变化不但没有减少反而是扩大了人们对其科学性和教育实践功用的怀疑。教育学科几乎谈不上认识论的进步,并存在着很多混乱。因而,教育学总是处于一种深层的危机之中。如果关于教育学的基础、使命、对象和方法总是存在着巨大的分歧和不一致性,那么,在教育学科奋力争到一个被认可的科学地位后,仍可



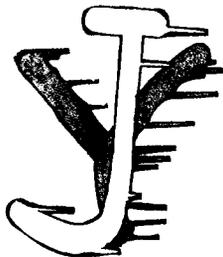
能存在一种衰退、乃至解体的危险。<sup>2</sup>就我所见,不仅欧洲,这种状况在其他发达国家也同样如此。

因此,我想通过这本关于元教育理论的《教育知识的哲学》,试图为教育学的长期困境指出一条出路。本书是从批判性探讨人们所熟知的、同时被要求是科学的、实践的、描述—说明的和规范的教育理论开始的。这必然要求在科学的水准上用统一的语句体系来完成不同教育理论的任务。因而,根据这些理论的本身目的,我把这些教育理论分为三类:经验的教育科学,教育哲学和实践教育学。这不是为了刻意拔高或贬低某类教育理论,实际上,每类教育理论对其各自的不同目的都是不可或缺的。不能把这三类教育理论捏合为一种混乱的、不明确的“总体理论”,而是要对此科学地进行区分和不同对待,因为每类理论都有其不同的任务、侧重点和语言表述形式。从事教育实践活动的教师和其他教育者的职业培训,因其具有不同的社会文化的生活条件和规范而要求不同的理论,从而把他们培养成不同类型的教育研究者。把教育学中科学的、哲学的和实践的理论类型毫无批判地杂糅在一起,从科学的标准来看,是混乱的;而从实践的标准来看,也是多余和没有必要的。

这本书自1971年第一版后,曾引起了许多国际性的争论。1978年第四版经过了完全的修订,书名是《教育的元理论》。此次出版的中文译本是按照重新修订过的1992年英文版翻译的,书名是《教育知识的哲学》。

我感到非常高兴,继英文、意大利文、捷克文、日文和俄文的译本后,此书又出现了中文版本。“德国教育科学学会”在2000年伊始对其会员进行了这样一项调查:“哪些是20世纪最重要的教育学著作?”根据统计,此书排在第12位。<sup>3</sup>我希望,此书的出版有助于加强中德两国教育科学研究者的思想交流和合作。

在中国同一家出版社(即华东师范大学出版社)2001年出版的我的《教育科学的基本概念——分析、批判和建议》中译本,可以作为本书关于教育学的科学理论基础的补充。正如这两本书中所探讨的知识能够有利于建立经验的教育科学体系一样,我在下面这本书中也有类似的论述:《教育目的,教育手段,教育成就:对教育科学体系的贡献》,慕尼黑1995年(莱茵哈特出版社)。此书1997年英文版的



书名是 *Educational Aims, Educational Means, Educational Success, Contributions to a System of Science of Education*。美国(Aldershot, Brookfield)/香港/新加坡/悉尼(Avebury)等,均有出版。

衷心地感谢北京师范大学杨明全博士和中央教育科学研究所宋时春硕士的翻译和我们之间的美好合作。也非常感谢华东师范大学出版社把此书纳入到他们的出版计划。

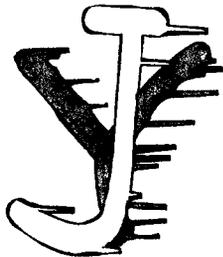
沃尔夫冈·布列钦卡

2003年5月8日于奥地利

---

#### 注

- <sup>1</sup> 本序原文为德语,由华东师范大学课程与教学系彭正梅博士翻译。——译者
- <sup>2</sup> 参见《作为大学专业的教育学的危机和未来》,载于沃尔夫冈·布列钦卡著《文化变迁中的教育和教育学》,慕尼黑莱茵哈特出版社2003年版,第168—185页。
- <sup>3</sup> 参见《图书回顾:20世纪最重要的教育学著作》展览目录。柏林教育史研究图书馆2000年版,第29页。



# */ Vorwort zur chinesischen Ausgabe*

Die Pädagogik ist ein junges Fach unter den Wissenschaften. Erzieherisches Handeln gibt es seit den Anfängen der Menschheit und Gedanken über Erziehung sind schon in den ältesten sprachlichen Kulturgütern enthalten. Aber erst seit dem 18. Jahrhundert wurde in Europa von den traditionskritischen Philosophen der Aufklärung das Programm einer Wissenschaft von der Erziehung verbreitet. Es blieb aber bis zur Gegenwart umstritten, ob eine Erziehungswissenschaft als selbständiges Fach möglich ist und welche Aufgaben sie erfüllen soll.

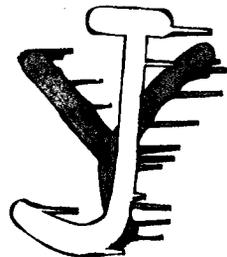
Im 19. Jahrhundert wurde die Pädagogik zunächst als Teilgebiet der Praktischen Philosophie auf psychologischer Grundlage zur Ausbildung von Lehrern in die Universitäten aufgenommen. Sie wurde als eine praktische Theorie zur Einführung in die Kunst des Erziehens und Unterrichtens gelehrt, nicht als wissenschaftliche Theorie im strengen Sinne der empirischen Wissenschaften. Ihrem praktischen Zweck entsprechend standen moralische und erziehungsmethodische Normen im Zentrum, die zwangsläufig von weltanschaulichen Glaubensüberzeugungen und Wertungen abhängen. Neben dieser Praktischen Pädagogik, die der Ausbildung für Erziehungsberufe diente, wurde an den Universitäten auch eine hochabstrakte Philosophie der Erziehung gelehrt, die wenig Bezug zu den konkreten Aufgaben und Handlungsmöglichkeiten der Erzieher hatte. Dagegen wurde die empirische Forschung über Erziehung



lange vernachlässigt. Aus erfahrungswissenschaftlicher Sicht ist die Pädagogik bis ins 20. Jahrhundert nur wenig über ungeprüftes Alltagswissen und philosophische Spekulationen hinausgekommen.

Dieser Zustand der Pädagogik hat seit rund 130 Jahren viel Unzufriedenheit und Kritik herausgefordert. Daran hat sich auch nach dem Aufschwung der empirischen pädagogischen Forschung in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts wenig geändert. Im Gegenteil; die riesige Expansion des Faches an den Universitäten, sein Wandel vom kleinen Nebenfach zu einem weit verzweigten Hauptfach und von einer praktischen Erziehungslehre zur Wissenschaft hat die Zweifel an seiner wissenschaftlichen Qualität und seinem erziehungspraktischen Nutzen nicht verringert, sondern vermehrt. Es gibt in diesem Fach wenig Erkenntnisfortschritt und viel Verwirrung. Die Pädagogik steckt noch immer in einer tiefen Krise. Sie ist sogar in Gefahr, daß nach ihrem mühsamen Aufstieg zu einer anerkannten Wissenschaft Abstieg und Auflösung folgen, wenn es bei der derzeitigen Uneinigkeit über ihre Grundlagen, Aufgaben, Gegenstände und Methoden bleiben sollte.<sup>1</sup> Das gilt — soweit ich sehen kann — nicht nur für Europa, sondern auch für die anderen hochentwickelten Länder der Welt.

In dieser Lage habe ich mit diesem Buch über die Theorie der Erziehungstheorien versucht, einen Ausweg aus der Dauerkrise der Pädagogik zu zeigen. Er beginnt mit Kritik an den landläufigen Erziehungstheorien, für die beansprucht wurde, zugleich wissenschaftlich und praktisch, beschreibend-erklärend und normgebend zu sein. Das sind zu verschiedene Aufgaben, um in ein und demselben Satzsystem auf wissenschaftlichem Niveau erfüllt werden zu können. Deshalb lautet mein Vorschlag, drei Klassen oder Typen von Erziehungstheorien nach ihren Zwecken zu unterscheiden: Empirische Erziehungswissenschaft, Philosophie der Erziehung und Praktische Pädagogik. Keine dieser Klassen wird überbewertet oder herabgesetzt, sondern alle drei sind unentbehrlich für jeweils

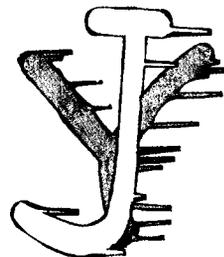


verschiedene Zwecke. Wesentlich ist, daß diese drei Typen pädagogischer Theorien nicht zu einer diffusen „Gesamttheorie“ vermengt, sondern unterschieden werden, weil sie verschiedene Aufgaben, inhaltliche Schwerpunkte und sprachliche Formen haben. Die Berufsausbildung von Lehrern und sonstigen Erziehern für ein erziehungspraktisches Arbeitsfeld mit bestimmten gesellschaftlich-kulturellen Lebensbedingungen und Normen erfordert einen anderen Theorietyp als die Ausbildung zum Erziehungsforscher. Eine Pädagogik, in der wissenschaftliche, philosophische und praktische Theorietypen kritiklos vermischt werden, ist nach wissenschaftlichen Maßstäben chaotisch und nach praktischen Maßstäben unbrauchbar und überflüssig.

Die erste Auflage dieses Buches ist im Jahre 1971 erschienen und international viel diskutiert worden. Die vierte vollständig überarbeitete Auflage wurde 1978 unter dem Titel „Metatheorie der Erziehung“ veröffentlicht. Die englische Ausgabe von 1992, der die hier vorliegende chinesische Übersetzung folgt, ist unter dem Titel „Philosophy of Educational Knowledge“ nochmals verbessert worden.

Ich freue mich darüber, daß nun neben die Übersetzungen ins Englische, Italienische, Tschechische, Japanische und Russische auch eine chinesische Ausgabe tritt. Die „Deutsche Gesellschaft für Erziehungswissenschaft“ hat zu Anfang des Jahres 2000 unter ihren Mitgliedern folgende Umfrage durchgeführt: „Welches waren die pädagogisch wichtigsten Bücher des 20. Jahrhunderts?“ Nach der Häufigkeit der Nennungen ist dieses Buch an 12. Stelle genannt worden.<sup>2</sup> Ich hoffe, daß es dazu beiträgt, den geistigen Austausch und die Zusammenarbeit zwischen deutschsprachigen und chinesischen Erziehungswissenschaftlern zu verstärken.

Als Ergänzung dieses Buches über die wissenschaftstheoretischen Grundlagen der Pädagogik kann mein Buch „Grundbegriffe der Erziehungswissenschaft. Analyse, Kritik, Vorschläge“ dienen,



das im Jahre 2001 im gleichen Verlag in chinesischer Übersetzung erschienen ist. Wie die in beiden Büchern erarbeiteten Erkenntnisse zum Aufbau eines Systems der empirischen Erziehungswissenschaft genutzt werden können, habe ich in folgendem Buch dargestellt:

„Erziehungsziele, Erziehungsmittel, Erziehungserfolg. Beiträge zu einem System der Erziehungswissenschaft“. Dritte Auflage, München 1995 (Reinhardt). Eine englische Übersetzung ist 1997 unter folgendem Titel erschienen: „Educational Aims, Educational Means, Educational Success. Contributions to a System of Science of Education“. Aldershot, Brookfield, USA/Hong Kong/Singapore/Sydney (Avebury).

Ich danke Herrn Dr. YANG MINGQUAN vom Institute of Curriculum and Instruction der East China Normal University in Shanghai herzlich für die Übersetzung und die gute Zusammenarbeit. Der East China Normal University Press danke ich dafür, daß sie auch dieses Buch in ihr Programm aufgenommen hat.

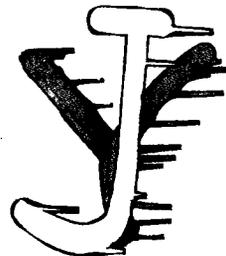
A - 6165 Telfes/Tirol (Österreich), am 8. Mai 2003

Wolfgang Brezinka

---

#### Anmerkungen

- <sup>1</sup> Vgl. WOLFGANG BREZINKA: Krise und Zukunft der Pädagogik als Universitätsfach. In: BREZINKA: Erziehung und Pädagogik im Kulturwandel. München 2003 (Reinhardt), 168 - 185.
- <sup>2</sup> Katalog zur Ausstellung „Bilanz in Büchern. Pädagogisch wichtige Bücher im 20. Jahrhundert“. Berlin 2000 (Bibliothek für Bildungsgeschichtliche Forschung), S. 29.



## 译者序

沃尔夫冈·布列钦卡是德国当代著名的教育学家。在世界教育研究的舞台上,他表现非常活跃:曾在德国、奥地利、美国等多所大学深造,所学甚广;在德国、奥地利等多家大学任教,一直笔耕不辍,著作颇丰;学术兴趣浓厚,对教育学的元理论问题、教育科学、教育哲学和实践教育学等深有研究,其著作已被翻译成英文、西班牙文、意大利文、日文和中文等多国文字。他以丰富的阅历、严谨的治学和对教育问题的深邃洞见而在世界教育学研究(尤其是元教育理论研究)领域树起了一座丰碑。在我国,随着教育学的不断深入和人们对元教育理论的探索,布列钦卡的名字越来越为我国读者所熟悉。他的另一本著作《教育科学的基本概念——分析、批判和建议》已经由华东师范大学出版社于2001年出版。

《教育知识的哲学》主要探讨的是教育的元理论(metatheory of education)问题。布列钦卡认为,为了提高教育学的科学地位,人们需要作出很多的努力,因为在他看来,教育学的科学特征仍然处于争论之中,教育学正陷入深刻的危机。“为了把教育学从这种令人不快的境遇中解放出来,我们需要对教育学知识进行批判性检验。”显然,本书是他从元教育学的角度对教育学知识进行剖析的结果。在书中,他没有把发生在学校中的教育活动作为研究的对象,而是将教育学理论作为研究对象,可以说是对教育研究的研究,教育的元理论也就是教育理论的理论。在他看来,教育的元理论的研究可以划分为三个研究领域,即教育哲学、教育科学和实践教育学。

教育学学科在形成和发展过程中不断体现出哲学、科学和实践的特征。但是,传统的教育研究并没有对此作出明确的划分,而是同

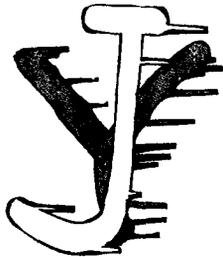


时表现出了这三种特征,因此是含糊的、无所不包的,也就缺少了明确性和科学性,人们从中得到的教育学知识也就很混乱。布列钦卡认为,教育学的三个领域分别对应着三类知识,即哲学的教育学知识、科学的教育学知识和实践的教育学知识。这三种知识具有不同的基础并服务于不同的目的,相互之间不能代替。本书的三章对应着教育学的三个领域,对这三个领域和三类知识进行了相应的深入探讨,并且着力阐述了建立一门独立的教育科学学科的必要与可能,显示出作者将传统教育学推进到教育科学的一种努力。他以教育哲学、教育科学和实践教育学构建了元教育理论研究的基本框架,从而确立了自己的教育学理论体系。

早在1992年,《教育知识的哲学》已经由布拉斯和伊施尔曼(Brice, J. S. & Eshelman, R.)翻译成英文,并收入由麦克米兰和菲利普斯主编的《教育哲学》丛书第3卷。本中文版就是直接从英文版翻译过来的。本书以新颖的视角和深邃的思想在德语和英语语言国家赢得了众多读者的好评,为人们研究教育学理论问题提供了很好的参照。本书逻辑严谨,分析透彻,具有很强的专业性。导论、第一章由杨明全翻译,第二章、第三章和结论由宋时春翻译,全书由杨明全统校。我们期望本书的翻译可以引发我国读者对教育学理论问题的深入思考,为推动我国的教育学研究提供借鉴。

杨明全 宋时春

2003年5月于华东师范大学



## | 编者的话 |

我们很荣幸能够把沃尔夫冈·布列钦卡(Wolfgang Brezinka)的《教育知识的哲学》(*Philosophy of Educational Knowledge*)纳入《教育哲学》丛书。这两个方面的原因。第一是本书自身的哲学兴趣——其显著的学识和哲学立场的重要性对于所有的读者来说是显而易见的。第二是,它为英语语言世界带来一个极好的教育哲学的例证,而这一教育哲学正在被德语语言世界所实践着。在盎格鲁—美利坚的传统中人们很少能够看到本书所充盈着的有关教育思想的这种视角。还有,由于本书的最初版本拥有很大的读者群,它在德语国家中对教育哲学研究和科学哲学产生了相当的影响。理解这一点有助于人们在所有国家的教育类专业的学生中间发展更多的合作关系。

C·J·B·麦克米兰(Macmillan, C. J. B.)

D·C·菲利普斯(Phillips, D. C.)

<sup>1</sup> 本书已被翻译成英文,并被收入由麦克米兰和菲利普斯主编的《教育哲学》(*Philosophy and Education*)丛书第3卷。本文系《教育哲学》丛书主编麦克米兰和菲利普斯为本书英文版所写的序言。——译者

